

Resumen

La investigación que aquí se reporta tomó las bases del estudio realizado por Seliger en 1989, así como los resultados obtenidos en este mismo, realizando algunas modificaciones. Seliger realizó un estudio con hablantes de hebreo que se encontraban aprendiendo inglés, con el cual buscaba observar si los hablantes de hebreo utilizaban la voz pasiva de la misma forma en la que la producirían en su lengua materna, es decir que los hablantes de hebreo no produjeran con la misma frecuencia la voz pasiva en inglés debido a que en su lengua materna esta estructura no se utilizaba de la misma manera que en inglés. También quiso observar el motivo por el cual los hablantes de hebreo no habían producido la voz pasiva en sus respuestas orales, esto es si se debía a una falta de conocimiento de la estructura, o bien como una estrategia de producción por el hecho de que en su lengua materna se utilizaba más la voz activa.

El estudio que compete a esta tesis buscó saber si en las producciones escritas de los alumnos, se observaría transferencia de la voz pasiva de la L1 en la producción escrita de la L2 o si se observaría “evasión” de esta misma estructura. De igual manera se buscó saber si esta evasión se debía a la carencia de conocimiento de la voz pasiva en inglés o bien, si el alumno conocía la estructura pero en sus producciones no se observaba esta, o si hizo uso de la “evasión verdadera” para poder producir las respuestas requeridas.

Los participantes de este estudio fueron estudiantes universitarios de diferentes estados de México, 17 mujeres y 21 hombres de entre 18 y 24 años, que se encontraban en el curso ID 101 y 102 en la universidad en la que se encontraban estudiando. Los resultados obtenidos de los alumnos hablantes de español que participaron en esta investigación, reafirmaron lo que encontró Seliger en 1989 con los hablantes de hebreo que aprendían inglés, los estudiantes no producen la estructura de la voz pasiva pero no porque no la conozcan, sino debido a las diferencias de uso de esta estructura en su lengua materna y la lengua meta.